

Sheet A of *May-Day*, 1611 : Variants between the
Quarto and the Manuscript in the Library
of Worcester College, Oxford

Akihiro Yamada

The Library of Worcester College, Oxford, holds two copies of George Chapman's *May-Day*, 1611 (STC 4980), and one of them, an imperfect copy, contains the first two leaves in manuscript based on the printed text. A collation of the manuscript with the printed text revealed that ten substantive verbal changes have been introduced into the manuscript apart from twenty-four instances where alterations have been made in the punctuation. The significance of these manuscript leaves has been discussed in my article, 'The Seventeenth Century Manuscript Leaves of George Chapman's *May-Day*, 1611', which will appear in the March 1980 issue of *The Library*.

The following is a complete list of variants between the manuscript and the printed text. No attempt has been made to record the difference in literal representation of the long and short s's between the two texts.

<i>Quarto</i>	<i>Manuscript</i>
A1 TP. [as Greg, <i>Bibl.</i> , No. 297]	May Day/A/Witty Comedy/Written/by/ George Chapman.
A2 HT. [as Greg, <i>Bibl.</i> , No. 297]	[none]
2-5. <i>Actus prima, Scæna prima.</i> Chorus Iuuenum cantantes & saltantes. / <i>Exeunt</i> <i>saltan.</i> / <i>Interim, Intrat</i> <i>Lorenzo</i> , Papers in his hand.	Act: 1. } Ent: Chorus Scæ: 1. } Interim, Intrat Iuuenum cantantes et saltantes. Lorenzo, (Papers in his (e<xeunt saltan.> h<and.>
5-6. [none]	[rule]
6. <i>Lor.</i>	Lor:
6. Well done	Well done,
6. bloods, Well	blouds, well
7. Fit, fit obseruance	fitt, fitt obse<rvance>
8. May-morning; Not the	May morning; not y ^e
8-9. May-/Moneth	May month
9. they	<they>

10. Nor the	nor y ^e
10-11. that/Moneth;	y ^t Month,
11. Nor the	n<or> y ^e
11. day;	Day;
12. of the	of y ^e
12. houre,	hou<re>
13. the	y ^e
13. day. Loose	Day. Lose
13. bloods, loose no time;	bloods, well done, l<ose> no time;
14. the Sunne	y ^e Sun
14. bedde neuer	Bed never
14. much	m<uch>
15. him;	him:
15. the golden	y ^e gol<den>
15-16. the/siluer	y ^e silver
16. Lady,	Lady
16. yours	yo ^{rs} ,
16. your	yo ^r
17. <i>Ianuary</i>	Ianuary
17. dayes, thrusts	Dayes thrust
18. fore-head into	forehead in<to>
18. the	y ^e
18. <i>Mayes</i>	Mayes
18. bosome: What	bosome, what
19. <i>Aprilles</i>	Aprills
19. O	Oh
19. doe ?	d<oe ?>
20. Well	Well,
20. will I	I will
20. selfe,	self<e,>
20. wheresoeuer	wheresoeuer
21. the instruments,	y ^e Instrum ^{ts} ,
22. and	&
22. the instruments	y ^e Instrumen<ts>
23. the faculties; What	y ^e facultyes; what
24. man,	ma<n,>
24. holsomly dyeted,	wholesomely dieted,
24. tooke	too<ke>
24. <i>May</i>	May
A2v 1. ages, and	Ages, &

2. he not	not he
2. ages	Age<s>
2. Masse	Masse,
3. that	y ^t
3. and therefore	& therefore,
4. <i>May</i>	May,
4. with the	w th y ^e
4. haue loue	have Love
4. employ	emp<loy>
5. in, as well	in aswell
5. the proudest	y ^e proudest
5. princock, and	princocke, &
5. haue	have
6. you Mistris <i>Frances China</i> :	you, Mistris francescina,
6. haue at you Mistris <i>Franke</i> :	have <at> you, M ^{rs} . franke;
7. I'le sprede	Ile spred
7. nets	Nettp
8. purse nets,	pursenette,
9. (Enter <i>Angelo</i> .)	Ent: Angelo.
9-10. [none]	[speech rule]
10. <i>Ang</i> .	<An>g:
10. wonder	wondred
11. <i>May</i> -morning	May morning
11. and	&
11. 'tis	tis
11. <i>January</i>	Ianuary
12. is that	is't
12-13. in hand/trow we?	in's hand troe?
13-14. [none]	[speech rule]
14. <i>Lor</i> .	<Lo>r:
14. haue	have
14. put	putt
15. vaine	veyne
15. contentment. O haire,	contentm ^t . Oh hayre,
16. haire	hayre,
16. the Sunne.	y ^e Sun.
16-17. [none]	[speech rule]
17. <i>Ang</i> .	<A>ng:
17. if it	if't
17. shee that	she y ^t

17. shee has	sh'has
18. Foxred cranion;	foxred Cranyon<.>
18-19. [none]	[speech rule]
19. <i>Lor.</i>	<L>or:
19. A fore-head	Oh forehead
19. the	y ^e
19-20. [none]	[speech rule]
20. <i>Ang.</i>	<A>ng:
20. 'tis	tis
20. fowle	foule
20-1. [none]	[speech rule]
21. <i>Lor.</i>	<L>or:
21-2. [none]	[speech rule]
22. <i>Ang.</i>	<A>ng:
22. be not	are no
22-3. [none]	[speech rule]
23. <i>Lor.</i>	<Lo>r:
23. cheeke, vermillion	Cheeke Vermilion
23-4. [none]	[speech rule]
24. <i>Ang.</i>	<A>ng:
24. Painted	Painted,
24-5. [none]	[speech rule]
25. <i>Lor.</i>	<L>or:
25. farre commanding	far' coñmanding
25-6. [none]	[speech rule]
26. <i>Ang.</i>	<A>ng:
26. in deede.	indeed.
26-7. [none]	[speech rule]
27. <i>Lor.</i>	<L>or:
27. nose	Nose
27. waxe.	wax.
27-8. [none]	[speech rule]
28. <i>Ang.</i>	Ang:
28. nose,	nose [?]
28-9. [none]	[speech rule]
29. <i>Lor.</i>	<L>or:
29. it:	it,
30. presence,	presence
30. wit; a	witt, /A
30-1. pre-/ty	pretty

31. legge, and a deft	Leg, & a
31. personage,	personage;
32. dimensions,	dimensions;
32. <i>Hector</i>	Hector,
33. <i>Paris</i> , not the	Paris, not y ^e
33. but the	but y ^e
33-4. that/Ladies	y ^t Ladyes
34-5. [none]	[speech rule]
35. <i>Ang.</i>	<A>ng:
35. O	Oh
35. whyniard.	Whinyeard.
35-6. [none]	[speech rule]
36. <i>Lor.</i>	<Lo>r:
36. and braine	& brayne
CW. in	(in it